

A r t y k u ł 12.

Konwencja niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu licząc od dnia wejścia jej w życie. O ile nie zostanie wypowiedziana przez żadną z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed upływem terminu, ważność Konwencji przedłuża się automatycznie na okres dalszych pięciu lat.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana możliwie najprędzej. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Konwencja staje się prawomocna 30 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Jednocześnie układ polsko-węgierski o współpracy intelektualnej zawarty w Warszawie dnia 21 października 1934 r. traci swą ważność.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swymi pieczęciami.

Sporządzono w Budapeszcie dnia 31 stycznia 1948 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i węgierskim i obydwie teksty są miarodajne.

Za Polskę

(—) ST. SKRZESZEWSKI

(—) Dr ALFRED FIDERKIEWICZ

L. S.

Za Węgry

(—) MOLNÁR ERIK

(—) ORTUTAY GYULA

XII. C i k k.

A jelen Egyezmény hatályba lépésének napjától számított öt évi időtartamra köttetik.

Ha valamelyik Szerződő Fél az Egyezményt a lejárat előtt hat hónappal felnem mondja, az további öt évi időtartamra önmagától meghosszabbítottak tekintendő.

A jelen Egyezmény minél előbb meg fog erősítettetni. A megerősítő okmányok Varsóban fognak kicseréltetni.

Az Egyezmény a megerősítési okmányok kicserélése után harminc nappal lép életbe. Egyidejűleg hatályát veszti a Varsóban 1934. évi október hó 21.-napján a szellemi együttműködés tárgyában kötött magyar-lengyel egyezmény.

Ennek hitelül alulírott meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapesten, 1948. évi január hó 31. napján, két eredeti példányban: magyar és lengyel nyelven.

Mindkét szöveg hiteles.

A Magyar Kormány nevében:

(—) MOLNÁR ERIK

(—) ORTUTAY GYULA

(P. H.)

A Lengyel Kormány nevében:

(—) ST. SKRZESZEWSKI

(—) Dr. ALFRED FIDERKIEWICZ

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 29 lipca 1948 roku.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Zygmunt Modzelewski

400

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 września 1948 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji kulturalnej między Polską a Węgrami, podpisanej w Budapeszcie dnia 31 stycznia 1948 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. XII Konwencji kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, podpisanej w Budapeszcie dnia 31 stycznia 1948 r., nastąpiła w Warszawie dnia 6 września 1948 r.

wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych:

Zygmunt Modzelewski